

Idioma y traducción C1 (ruso)

Código: 101405
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Inna Kozlova Mikurova
Correo electrónico: inna.kozlova@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rus)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Maia Sharvashidze Stoliarenkov

Prerequisitos

Comprender textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del alumnado en Idioma Ruso C para prepararlo a la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al acabar la asignatura el alumnado tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.1.).
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.1.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
7. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la posibilidad, el permiso y la prohibición en presente, pasado y futuro mediante adverbios predicativos
- b) Exhortar a realizar una acción
- c) Expresar en pasado y en futuro la profesión o actividad de una persona
- d) Expresar el estado físico o emocional en presente, pasado y futuro
- e) Expresar la comparación
- f) Expresar el punto de partida del movimiento o el lugar de procedencia
- g) Expresar una condición irreal
- h) Reproducir las palabras o pensamientos de los personajes de un texto

Contenidos gramaticales:

- a) El sustantivo: todos los casos y declinaciones
- b) El adjetivo: concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos, adjetivos comparativos
- c) El pronombre: pronombres personales, el posesivo свой, los demostrativos этот, эта..., el interrogativo сколько, el determinativo самый, el reflexivo себя y los indefinidos несколько, некоторый
- d) Numerales cardinales y ordinales (todos)
- e) El verbo: el subjuntivo, principales verbos de movimiento intransitivos (идти, etc.) y transitivos (нести, etc.) sin y con prefijos
- f) El adverbio: de cantidad (con genitivo plural), de posición y de dirección
- g) Las preposiciones: с, около, у, рядом с...
- h) Las conjunciones: если, если бы, что, чтобы, поэтому...
- y) El estilo indirecto

Contenidos léxicos:

Maneras de expresar: a) afecciones; b) trabajo; c) viajes; d) estudios; @e) intereses; f) compras

Contenidos interculturales:

- a) Principales hechos históricos
- b) Principales instituciones rusas
- c) Sistema de enseñanza en Rusia
- d) Normas de cortesía en Rusia
- e) La familia en Rusia
- f) El clima ruso. El invierno ruso
- g) El folclore ruso
- h) Fiestas rusas
- y) Compras, regalos
- j) Actividades de ocio (teatro, lectura, música, etc.)
- k) La cocina rusa.

Metodología

Metodología mixta que comprende: Lecciones magistrales presenciales o no presenciales, clases prácticas, realización y resolución de ejercicios, resolución de problemas, presentación de trabajos individuales y en grupo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	8,35	0,33	1, 2
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	1, 3, 5
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	2
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	2, 4, 6
Realización de actividades de producción oral	8	0,32	1, 2
Resolución de ejercicios	18	0,72	1, 5
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	4,5	0,18	2, 4, 6
Supervisión y revisión de ejercicios	18	0,72	1, 3, 5
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	70	2,8	1, 3, 5
Preparación de actividades de producción escrita	38,9	1,56	1, 3, 5

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Se evaluará:

- trabajo en clase: lectura, diálogos, etc.; participación: preguntas, detección de dificultades lingüísticas, etc.;
- entrega de trabajos autónomos;
- trabajos de control.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	40%	4,5	0,18	3, 5
Actividades de evaluación de producción escrita	25%	2,8	0,11	4, 6
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	25%	2,8	0,11	1
Trabajos	10%	1,15	0,05	1, 2, 4, 5, 6, 7

Bibliografía

Libros de texto:

- Belikova, L., Shutova, T., Yerofeeva, S. Russkiy Yazik: Perviye Shagi. Sant Petersburg, 2000.
- Sánchez-Puig et al. Curso completo de Lengua Rusa. Ediciones Hispano Eslavas, 2005.
- Javrónina S., Shirochinskaya A., El ruso en ejercicios. Madrid, Rubiños, 1992.
- Chernyshov, S., Chernyshova, A. Pojehali. Zlatoust: 2019.

Diccionarios:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzixevskaia.
- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.

- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.

- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.

- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Vínculos web:

Buscadores:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>

- <http://www.online.multilex.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru/>

Software

Word, PowerPoint, PDF Reader, QR code Reader